

Asignatura: IDIOMA MODERNO: FRANCÉS

Destinatarios: Estudiantes de las Licenciaturas y Profesorados de las carreras de Ciencias de la Educación, Letras, Historia, Filosofía, Antropología y Ciencias de la Comunicación.

Plan de estudios: 2000 y 2005

Régimen: Anual

Horas de clase: 4 horas semanales

Total anual aproximado: 100 horas

Equipo Docente: Alicia Tissera de Molina, Prof. Asoc. Regular Exclusiva
Laura Marziano, Prof. Adjunta Exclusiva

Condiciones para promocionar la materia:

- 80% **Asistencia** a clases teóricas y prácticas.
- 80% aprobación de **Trabajos Prácticos** con recuperación de prácticos desaprobados o por ausencia.
- 100% aprobación de **Parciales**, dos en el año, con un promedio mínimo de 7 (siete) en los parciales, no pudiendo tener una calificación inferior a 7 (siete) en el último parcial. Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia.

Condiciones para regularizar la materia:

- 75% Aprobación de **Trabajos Prácticos**, con recuperación de prácticos desaprobados o por ausencia.
- 100% Aprobación de **Parciales**, dos en el año. Se permitirá la recuperación dentro de los diez días de tomado el parcial desaprobado o por inasistencia.

Evaluación:

La evaluación tiene carácter permanente y es formativa, concebida como una etapa integrada al proceso de aprendizaje. Se distinguen tres momentos:

a) evaluación diagnóstica, b) evaluación de seguimiento y c) evaluación final.

Los alumnos **regulares** deberán rendir ante Tribunal un examen final que consistirá en la comprensión de un texto escrito en francés de **500 a 700** palabras. En el caso de alumnos libres, el texto será de **700 a 1000** palabras aproximadamente.

Objetivos generales:

- Iniciar a los alumnos en la lectura de textos de especialidad en Francés.
- Desarrollar en los alumnos la competencia lectora en Francés que les permita autonomía y el acceso libre a informaciones contenidas en la bibliografía de las diferentes cátedras de sus carreras.

Objetivos específicos:

- Acceder a la comprensión de textos en francés por medio del análisis del discurso y de la aplicación de estrategias de lectura.
- Desarrollar competencias lingüísticas, textuales, discursivas necesarias para la comprensión de textos en lengua francesa.
- Promover una reflexión permanente sobre el proceso de lectura y las estrategias utilizadas.
- Favorecer el acceso inmediato a bibliografía especializada en francés del área de estudio del alumno.
- Desarrollar/ profundizar la construcción de sentido en el proceso de comprensión lectora.
- Desarrollar la interacción autor/ lector/ texto en la búsqueda de sentido y en la libre interpretación.

CONTENIDOS:

Los textos serán abordados teniendo en cuenta:

I) La organización textual:

- **el aspecto formal:** componentes lingüísticos y no lingüísticos, imagen textual (títulos, párrafos, copetes, tipografías, fuente, ilustraciones...).
- **el aspecto enunciativo:** situación de comunicación, marcas que implican la presencia del autor, del lector, identificación de las intenciones del autor a través de las marcas textuales, modalidades apreciativas, actos de habla...
- **el aspecto lingüístico:** categorías gramaticales y léxicas, determinantes, sustantivos, adjetivos, pronombres, formas verbales (presente, pasado y futuro), formas verbales impersonales. La oración: la aserción, el énfasis, la interrogación, la forma pasiva y negativa.

II) La lectura:

- los modelos de lectura, proyectos de lectura, habilidades y estrategias.
- el reconocimiento del tipo secuencial del texto: expositivo, descriptivo, narrativo y argumentativo determinando los pasajes que expresan la secuencia dominante.

TIPO SECUENCIAL DOMINANTE	PROBLEMÁTICA DISCURSIVA Y GRAMATICAL
Expositivo	-características del tipo secuencial expositivo -nominalización como procedimiento frecuente de sustitución -verbos (indicativo, imperativo), infinitivos, gerundios, participios presentes, formas impersonales...
Descriptivo	-características del tipo secuencial descriptivo -presentación de situaciones en el espacio -conectores espaciales -sustantivos y adjetivos que designan la entidad y componentes
Narrativo	-características del tipo secuencial narrativo -desarrollo temporal y causal -roles actanciales -conectores temporales
Argumentativo	-características del tipo secuencial argumentativo -relaciones lógicas de pensamiento -presuposición, deducción, hipótesis -conectores lógicos, causa, efecto, finalidad...

Consideraciones generales:

- Los diferentes prototipos de secuencias discursivas serán trabajados teniendo en cuenta la naturaleza composicional heterogénea de los textos.
- La gramática será abordada desde una perspectiva de reconocimiento (se trabajarán los puntos gramaticales que presenten dificultades para la comprensión del texto) y se recurrirá a la traducción como un ejercicio, entre otros, para llegar a la comprensión del texto
- Los alumnos deben realizar las actividades en castellano y de forma conceptual evitando la traducción palabra por palabra.
- Las actividades solicitadas estarán orientadas a:
 - ✓ reconocer palabras claves,
 - ✓ determinar el contexto de situación,
 - ✓ identificar elementos de cohesión (referencias, elipsis, repeticiones...)
 - ✓ localizar y extraer marcas de enunciación,
 - ✓ reconocer la función del texto y la intencionalidad del autor
 - ✓ elaborar cuadros sinópticos, esquemas y resúmenes con la información que presenta el texto

Textos a utilizar

Se analizarán documentos auténticos extraídos de libros específicos, catálogos, folletos, diarios y revistas tales como Le Courier de l'Unesco, L'Express, Le Nouvel Observateur, Le Français dans le Monde, Diagonales, Francophonies du Sud...

Bibliografía del estudiante:

García Pelayo, R. Dictionnaire Français-Espagnol, Editorial Larousse.

Le Petit Robert (2000) Dictionnaire de la Langue Française, 2000.

Capelle, G. et ali (1981) Gramática Básica de la Lengua Francesa, Paris, Hachette.

Tissera, Alicia (Comp.) (2005) Cartilla: Nociones Básicas de Gramática Francesa (Compilación)

Cartilla de Textos y Ejercicios 2016, de la cátedra.

Bibliografía del profesor

- Adam, J-M. (1992)** *Les Textes : types et prototypes*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan
- Adam, J-M. (1999)** *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan
- Chantelauve, O. (2000)** Découvrir les fonctionnements textuels, en *LFDM*, N°301, Paris, Hachette
- Chantelauve, O. (2001)** Les mécanismes textuels, en *LFDM*, N° 310, Paris, Hachette, pp. 61-69
- Charaudeau, P. (1992)** *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Ciapuscio, G. (1994)** *Tipos textuales*. Fac. Fil. y Letras. Universidad de Bs. As.
- Cicurel, F., S. Moirand (1990)** Apprendre à comprendre l'écrit, en *LFDM*, Rech./Appl., Paris, Hachette
- Cicurel, F. (1991)** *Lectures Interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette Auto-formation.
- Cicurel, F. (1994)** Les scénarios d'information dans la presse quotidienne, en *LFDM Recherche et Applications, Médias, faits et effets*, Paris, Hachette Edicef, pp.91-101.
- Cornaire, C. (1999)** *Le point sur la lectura*, Paris, Coll. Didactique des LE, Clé International
- Dorronzoro, M.I. (2003)** Leer en la Universidad: algunas estrategias empleadas en la lectura de textos académicos en lengua extranjera y en lengua materna, en Dorronzoro, M.I. y otros, comp.: *Enseñanza de LE en el Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 252-256
- Jandillou, J-F (1997)** *L'analyse textuelle*, Paris, Armand Colin
- Klett, E. (1999)** **Lecture**-comprensión des textes et intercomprensión des langues. Fidélités dans les rapports et ancrages spécifiques, en *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales orales y lecto-comprensión*, UNT, pp. 11-26
- Klett, E y A. Vasallo (2000)** Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad, Buenos Aires, U. N. de Luján, UBA
- Klett, E. y otros (2004)** *Mosaïque du FLE: aspects didactiques et interculturels*, Bs.As., Ciencia y Técnica Lenguas, Araucaria
- Lane, Ph. (1992)** *La périphérie du texte*, Coll. Fac. Linguistique, Paris, Nathan Université.
- Lindenlauf, N. (1990)** *Savoir lire les textes argumentatifs*, Paris, Ed. Duculot
- Maingueneau, D. (1991)** *L'analyse du discours, nouvelle édition*, Paris, Hachette.
- Maingueneau, D. (1990)** *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Bordas.
- Maingueneau, D. (1996)** *Les termes clés de l'analyse du discours*, Paris, Éditions du Seuil.
- Maingueneau, D. (2000)** *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan.
- Moirand, S. (1990)** *Une grammaire des textes et des dialogues*, Coll. F Autof, Paris, Hachette.
- Moirand, S. (1989)** *...et la Grammaire*, *LFDM*, Coll. Rech. et Applications, Paris, Hachette.
- Moeschler, J. (1985)** *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Hâtier/ Crédif.
- Muth, K.D. Comp. (1990)** *El texto expositivo. Estrategias para su comprensión*, Bs. As, Ed. Aique
- Muth, K.D. Comp. (1991)** *El texto narrativo. Estrategias para su comprensión*, Bs. As., Ed. Aique.
- Padilla, C. (2004)** La comprensión de textos académicos en estudiantes universitarios: el caso de la dimensión polémica, en *Rasal Lingüística, Revista de la SAL*, Bs. As. Ed. Vallejos Llobet-Klett
- Pasquale, R. (2003)** Construir sentido en interacción: las intervenciones lectivas estratégicas, en Dorronzoro, M.I. et alí: *Enseñanza de LE en el Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 280-284
- Pastor, Raquel (2003)** Lecto-comprensión de textos y prácticas discursivas del lector", en Dorronzoro, M.I. et alí, comp.: *Enseñanza de LE en Nivel Superior*, Bs. As., UBA, pp. 285-288.
- Sánchez, S. (1997)** Estudio de las tipologías textuales en LE y en la traducción, en *II Jornadas de Traducción y Terminología del NOA*, CETRATER, U. N. de Tucumán, pp. 7-18
- Sánchez, S. (2000)** Estrategias lingüísticas /estrategias cognitivas. Importancia de las estrategias cognitivas en la construcción de representaciones, en Sánchez, S.: *Los procesos lingüístico-cognitivos del lenguaje*, Ed. Magna, Tucumán
- Sánchez, S. (2000)** *Traducción, lengua y cultura*, Tucumán, F. F.y L., Univ. Nacional de Tucumán.
- Sánchez, S. (2003)** Problemática general del contexto. El contexto y la traducción. El contexto y la terminología, en *IV Jornadas de Traducción y Terminología*, CETRATER, UNT, pp. 93-105
- Sibaldi de P., N. (2003)** La traducción ¿una estrategia eficaz en la comprensión de textos?, en *IV Jornadas de Traducción y Terminología*, CETRATER, Univ. Nacional de Tucumán
- Souchon, M. (1997)** L'importance de certains concepts bakhtiniens pour les recherches en lecture-comprensión de textes en LE, en *Langues et Cultures N° 3*, CEI, UNT, pp. 5-22
- Souchon, M. (1997)** La lecture-comprensión de textes : aspects théoriques et didactiques, en *Revue SAPPESU*, Numéro hors série, Buenos Aires.
- Souchon, M. (1999)** La problemática de la comprensión de textos en la enseñanza universitaria, Conferencia-Debate, en *Espacios de Docencia*, Univ.de Luján, Bs. Aires, Dpto. Educación
- Van Dijk, T. (Comp.) (2001)** *El discurso como estructura y proceso. Estudios sobre el discurso I. Una introducción multidisciplinaria*, Barcelona, Gedisa.

Salta, abril 2016



Laura Marziano
Prof. Adjunta Exclusiva



Alicia Tissera de Molina
Prof. Asociada Regular Exclusiva